

VINACOMIN-NORTHERN COAL
TRADING JOINT STOCK COMPANY
CÔNG TY CỔ PHẦN KINH DOANH
THAN MIỀN BẮC - VINACOMIN

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Independence - Freedom - Happiness
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hanoi, 18th November 2024
Hà Nội, ngày 18 tháng 11 năm 2024

CLARIFICATION OF PRE-QUALIFICATION DOCUMENTS NO. 01
LÀM RÕ HỒ SƠ MỜI SƠ TUYỂN SỐ 01

Pre-qualification Documents: Oversea-produced coal supplier selection in 2025 for production and business activities of Vinacomin – Northern Coal Trading Joint Stock Company (STDSN01/2025).

Hồ sơ mời sơ tuyển: Lựa chọn nhà cung cấp than nhập khẩu năm 2025 phục vụ hoạt động sản xuất kinh doanh của Công ty Cổ phần Kinh doanh than Miền Bắc - Vinacomin (STDSN01/2025).

Vinacomin - Northern Coal Trading Joint Stock Company (Procuring entity) would like to inform Bidders about the request for clarification of Pre-qualification Documents (PQD): Oversea-produced coal supplier selection in 2025 for production and business activities of Vinacomin – Northern Coal Trading Joint Stock Company (STDSN01/2025) and our response, detailed as follows:

Công ty Cổ phần Kinh doanh than Miền Bắc - Vinacomin (Bên mời thầu) thông tin tới các nhà thầu về Yêu cầu làm rõ Hồ sơ mời sơ tuyển (HSMST): Lựa chọn nhà cung cấp than nhập khẩu năm 2025 phục vụ hoạt động sản xuất kinh doanh của Công ty Cổ phần Kinh doanh than Miền Bắc - Vinacomin (STDSN01/2025) và câu trả lời của chúng tôi như sau:

▪ **Bidder's request for clarification:**

Yêu cầu làm rõ của Nhà thầu:

Please refer to Pre-qualification Documents No.: STDSN01/2025 Oversea-produced coal supplier selection in 2025 for production and business activities of Vinacomin – Northern Coal Trading Joint Stock Company dated 07th Nov 2024 regarding “Oversea-produced coal supplier selection in 2025 for production and business activities of Vinacomin – Northern Coal Trading Joint Stock Company”. We would like to highlight the Pre-Qualification requirement as per Chapter II: Evaluation Criteria; Section 3, 3.1: Experience in supplying similar goods , Page No. 38 as reproduced below

Table of Qualification Criteria

3. Experience in supplying similar Goods:



3.1. Bidders have successfully supplied at least 1 similar contract from 1st Jan 2021 to the submission deadline of PQ application, in which the minimum performed value of each contract is 29,851,815USD

We understand from above requirement that we have to submit documents such as Coal import and export contract, Bill of Lading, COO, COA and Commercial invoice related to **1 contract only** in which the minimum performed value is 29,851,815USD.

We request you to kindly clarify the above at earliest.

▪ **Procuring entity's response:**

Câu trả lời của Bên mời thầu:

According to criteria no. 3.1. **Experiences in supplying similar goods** (Applicable to Bidders that are not producers of goods in the PQD and the packages), Section 3, Chapter II of Pre-Qualification Documents No. STDSN01/2025, the requirement for the Bidder is as below:

Theo tiêu chí số 3.1. Kinh nghiệm cung cấp hàng hóa tương tự (Áp dụng đối với Nhà thầu không phải là nhà sản xuất ra hàng hóa thuộc HSMST này và các gói thầu) thuộc Mục 3, Chương II của Hồ sơ mời sơ tuyển số hiệu STDSN01/2025, yêu cầu đối với Nhà thầu như sau:

“Bidders have successfully supplied **at least 01** similar contract from 1st January 2021 to the submission deadline of PQ Application, in which the minimum performed value of **each contract** is 29,851,815 USD.

*Nhà thầu đã cung cấp thành công **tối thiểu là 01** hợp đồng tương tự từ ngày 01 tháng 01 năm 2021 đến thời điểm hết hạn nộp HSMST với quy mô (giá trị) đã thực hiện **tối thiểu của mỗi hợp đồng** là 29.851.815 USD.*

The Bidder must submit a copy of the following documents to prove Bidder's coal supply experience:

Nhà thầu phải nộp bản sao các tài liệu sau đây để chứng minh kinh nghiệm cung cấp than của Nhà thầu:

- Coal import and export contract, which shows the Bidder as the Seller/*Hợp đồng xuất nhập khẩu than, trong đó thể hiện Nhà thầu là Người bán;*

- Bill of Lading or equivalent documents that prove the transportation booking or self transportation (if terms of delivery show that the Seller is the charterer/transporter)/ *Vận tải đơn hoặc tài liệu tương đương chứng minh việc thuê vận chuyển/tự vận chuyển (nếu điều khoản giao hàng thể hiện Người bán là người thuê vận chuyển/người vận chuyển);*

- Certificate of Origin of the shipments/*Chứng thư xuất xứ của lô hàng;*

- Certificate of analysis of the shipments/*Chứng thư chất lượng của lô hàng;*



- Commercial invoice/Hóa đơn thương mại;
- Pro forma invoice (if any)/Hóa đơn tạm tính (nếu có)."

Please kindly follow the instructions to prepare proper documents. Thank you.

Nhà thầu vui lòng làm theo hướng dẫn để chuẩn bị tài liệu phù hợp. Xin cảm ơn.

Regards/Trân trọng!

Nơi nhận:

- VP (để đăng website);
- Tổng Giám đốc (e-copy);
- Phó TGD H.M.Long (e-copy);
- TCG mua than NK;
- Lưu: VT, KD.

**GENERAL DIRECTOR
TỔNG GIÁM ĐỐC**



Ngô Quang Trung

